La Crèche comtoise donnée à Saignelégier

En Franche-Comté, il était de tradition depuis 1873 de jouer une «Crèche comtoise» dans le temps de Noël. En 1987, cette représentation théâtrale en patois régulièrement donnée à Maîche s'était déplacée à Saignelégier, la pièce ayant été adaptée pour l'occasion[1].
Elle débute par l'histoire de Barbizier, un battant vigneron de Battant à Besançon, qui apprend au cabaret la naissance de Jésus. Il en discute avec sa femme, lai Naitoure (la Nature) et ils décident d'aller adorer l'Enfant. En chemin, ils feront des rencontres cocasses, campées par une douzaine d'acteurs. Jusque-là, la pièce se joue immuablement. Mais la fin est adaptée en fonction du lieu et du temps où elle se donne: d'abord, la lecture d'un évangile formé au vécu du public et parodiant la fuite de la Sainte Famille, puis un sermon de circonstance bien senti... Ce sont ces deux derniers actes qui sont relatés ici.

Evingile de l'Octave de lai féte de Goumois-Lâs-moi[2]

Jésus étâ veni â monde ai Bethléem de Goumois[3], dïn l'étôle di bouardgie Pécaroro, dïn l'onnâe quairinte de notre siêcle.
En aittodin lai fin de l'huvâ, Djoset tchaipusâ ai l'heutô, pouo répairâ lâ râtelies, di temps que sai fonne filâ lai laine dâ brebis pouo fâre dâ tchôsses ai son offin.
Eunne neû que Djoset dremâ, l'angiotte Gabriel vïn lou voûre et y dia:
«*Djoset, ai ne te fô pai demeurâ iqui. In grind malheur airrive dain lai Gaule. Ton offin n'ô pai iqui in sécurité. Voiqui que lâs Teutons, coumindâ pai ïn fô de lai téte que vïnt de tchie lâz'Ostrogoths, veulent aipiaiti lai planète sous sai botte, in déchéri lai gâre ai lai Gaule. Et las soudâs ô tchaipé pontu son djé dïn lai banlieue de Lutece. De pus, ce fô d'Adolf veut détrure tous lâs offins d'Abraham.*»
»*Djoset, ai te fô paitchi. Prend l'offin et sai mére, pésse ai Goumois tchie lou Grind-Prétre Maxime[4], traivôche lou Doubs et vai aidet te loudgle tchie lâs Poilies[5] di Neurmont, dïn lou pays dâs Hélvètes. Iqui, te ne risque pu ran. Lou Grind-Prétre Prince[6] veut bïn vô pinre tchie lu.*»
Voiqui Djoset paitchi, c'mo l'aivâ dit l'angiotte Gabriel. Lou Grind-Prétre Maxime, qu'étâ bïn omintchie daivô lâs douanies, péssa lou pont d'aivo Djoset, Mairie et l'Offin qu'étïn montâ su l'âne. Tchie l'Anna[7], Djoset aichetâ eune boûte de mélasse, di laissé pouo l'offin et ïn paquet de toubac.
En airrivin su lou Piaité d'aivo l'âne, Djoset aiva bïn dâ mô pouo péssâ. C'étâ lai grinde féte di Marché-Concouo de Saignelédgie et lai route étâ bairrâe ai lai circulation.
Lou gâdge municipô, dïn son bé haibit di dûmonde, dia ai Djoset:
«*Laivou vai-te, d'aivo tou bourricot? Audj'heu, sô lai féte di tchevô, lâs'ânes n'in ran ai y fâre!*»
Djoset y dia: «*Y m'en vai tchie lâs Poilies di Neurmont. Sô dînsse que l'ai coumindâ lou Seigneur Due...*»

Évangile de l'Octave de la fête de Goumois-Lâs-moi[2]

Jésus était venu au monde à Bethléem[3] de Goumois, dans l'étable du berger Pécoraro, dans l'année quarante de notre siècle.
En attendant la fin de l'hiver, Joseph menuisait à la maison pour réparer les râteliers, alors que sa femme filait la laine des brebis pour faire des chaussettes à son enfant.
Une nuit que Joseph dormait, l'ange Gabriel vint le voir et lui dit:
«*Joseph, il ne faut pas demeurer ici: un grand malheur arrive dans la Gaule. Ton enfant n'est pas en sécurité. Voici que les Teutons, commandés par un fou de la tête qui vient de chez les Ostrogoths, veulent aplatir la planète sous sa botte, en déclarant la guerre à la Gaule. Et les soldats au chapeau pointu sont déjà dans la banlieue de Lutèce. De plus, ce fou d'Adolf veut détruire tous les enfants d'Abraham.*»
»*Joseph, il te faut partir. Prends l'enfant et sa mère, passe à Goumois chez le Grand-Prêtre Maxime[4], traverse le Doubs et va aussi te loger chez les Poilies[5] au Noirmont, dans le pays des Helvètes. Là, tu ne risques plus rien. Le Grand-Prêtre Prince[6] veut bien vous prendre chez lui.*»
Voici Joseph parti comme l'avait dit l'ange Gabriel. Le Grand-Prêtre Maxime, qui était bien emmanché avec les douaniers, passe le pont avec Joseph, Marie et l'Enfant qui étaient montés sur l'âne. Chez l'Anna[7], Joseph achète une boîte de mélasse, du lait pour l'enfant et un paquet de tabac.
En arrivant sur le Plateau avec l'âne, Joseph avait bien du mal à passer: c'était la grande fête du Marché-Concours de Saignelégier et la route était barrée à la circulation.
Le garde municipal, dans son bel habit du dimanche, dit à Joseph:
«*Où vas-tu avec ton bourricot? Aujourd'hui, c'est la fête du cheval; les ânes n'ont rien à y faire.*»
Joseph lui dit: «*Je m'en vais chez les Poilies du Noirmont. C'est ainsi que l'a commandé le Seigneur Dieu.*»

»*Qu'ô-ce que te vai foutre tchie lâs Poilies ?,* dia lou gâdge. *Te vois bïn que ton bourricot n'en peut pu ! Qu'ô-ce que te fâ cmo métie ?*»
«*Y seu tchaipus*», dia Djoset.
«*Ah ! Te ïn tchaipus ? Eh bïn, te tchoua bïn ! Voiqui djeute not' Frédy*[8] *qu'ai fôte drin ouvrie ! Ai te fô ailla tchie lu. Sô ïn bon'homme !*»
Sô dïnqui que Djoset demouerrai tchie Frédy lou tchaipus, daivô sai fonne et l'offin. C'étâ lou premie ouvrïe frontalie.
Aipré que lai gâre sâ finie, Djoset, qu'aivâ quasi l'âge de lai retraite, revïn dïn son pays, en péssin pai ïn âtre chemïn.

Lai sarmô

«*Aisstà-vo !*»
Due venia de tirie lai Târe di néant. Ai l'étâ sô. Bïn aissta su son trône, ai revoutâ sou ouvraidge.
Dô sâ pies, s'étendïn lâs mâres, lâs montaignes, lâs vallèes, lâs prairies et lâs grindes forêts. Su lai rive de lai Gaule, de lai san des Hélvètes, lâs piaités di Jura n'étïn pai pairtaidgies. Ce coin étâ si bé, que lou Bon Due se dit : «*Ai ne m'fô pai baillie sâ târe ai n'impouotche qui ! Voiqui ce qui vai fâre, pouo ne pont fâre de djoloux. Lai moitie éz'Hélvètes, lou râste é Francs-Comtois !*»
Et, preugnin son fossou ai doue mains, d'ïn seul cô, ai creusai lai goulotte, dô Mouthe ai Bremoncouo.
Sôe dôe ce moment qui que lou Doubs no sépare. Mïn niûn n'peut oppodgie que no demeurïn frâres !

«Mes frares...»

L'Évingile que nos'in écoutâ nô paile de lai Sainte Famille, oblidgie d'émigrâ tchioe vo, di temps de lai gâre. Cmo vô lou voite, mâ chères bouonnes dgens, ran d'nouvé sous lou serail.
En remontïn ïn pô lou temps et l'histoire, on trouve bïn que, tchéque cô que no sont aivu dïn lai mouisse, nos'ïn péssâ lou pont pouo no boutâ ai l'aissoute. Revisâ-vo ïn pô de l'ivasion dâ Suèdes, que breulïn tout, que maissècrïn fonnes et offins. Combïn de nos dgens sont aivu sauvâ en ce réfudgiaint vâ vô bouonnes dgens dâ Fraintches-Montaignes !
Et peu, ai y'ai aivu lai Gâre de Septante. Ce n'ô pai si lon. Lâs soudâs de Bourbaki qu'in envahit vot' pays, qu'aivïn lâs Prussiens derrie lés fesses ! Cmo nos'étïn toudje en gâre, toudje daivo sâ Teutons de malheur, ai y'ai aivu encouo sté de quatoudge-dezieut.
Ce cô qui, vos n'è pai aivu ai loudgie nos soudâs. Min nos grinds-méres, que fèsïn lai breucotte pouo veni

Marie et l'Enfant étaient montés sur l'âne...

»*Que vas-tu foutre chez les Poilies ?* dit le garde. *Tu vois que ton bourricot n'en peut plus ! Que fais-tu comme métier ?*»
«*Je suis charpentier*», dit Joseph.
«*Ah ! Tu es charpentier ? Eh bien, tu tombes bien ! Voici juste notre Frédy*[8] *qui manque d'un ouvrier. Il te faut aller chez lui. C'est un bon homme.*»
C'est ainsi que Joseph demeura chez Frédy le charpentier, avec sa femme et l'enfant. C'était le premier ouvrier frontalier.
Après que la guerre fut finie, Joseph, qui avait presque l'âge de la retraite, revint dans son pays en passant par un autre chemin.

Le sermon

«*Asseyez-vous !*»
Dieu venait de tirer la Terre du Néant. Il était fatigué ! Bien assis sur son trône, il regardait son ouvrage.
Sous ses pieds s'étendaient les mers, les montagnes, les vallées, les prairies et les grandes forêts. Sur la rive de la Gaule, du côté des Helvètes, les plateaux du Jura n'étaient pas partagés. Ce coin était si beau que le Bon Dieu se dit : «*Il ne me faut pas donner cette terre à n'importe qui. Voici ce que je vais faire pour ne pas faire de jaloux : la moitié aux Helvètes, le reste aux Francs-Comtois !*»
En prenant sa pioche à deux mains, d'un seul coup, il a creusé la goulotte de Mouthe à Brémoncourt.
C'est de ce moment que le Doubs nous sépare, mais nul ne peut nous opposer que nous demeurons frères.

«Mes frères...»

L'évangile que nous avons écouté nous parle de la Sainte Famille obligée d'émigrer chez vous, au temps de la guerre. Comme vous le voyez, mes chères bonnes gens, rien de nouveau sous le soleil.
En remontant un peu plus le temps de l'histoire, on trouve bien que chaque fois que nous sommes dans la difficulté, nous avons passé le pont pour nous mettre à l'abri. Souvenez-vous un peu de l'invasion des Suédois qui brûlaient tout, qui massacraient femmes et enfants. Combien de nos gens se sont sauvés en se réfugiant vers vous, bonnes gens des Franches-Montagnes.
Et puis, il y a eu la Guerre de Septante. Ce n'est pas si loin ! Les soldats de Bourbaki qui ont envahi votre pays avaient les Prussiens aux fesses ! Comme nous étions toujours en guerre, toujours avec ces Teutons de malheur, il y a eu ceux de quatorze-dix-huit.
Cette fois-ci, vous n'avez pas eu à loger nos soldats. Mais nos grands-mères faisaient de la contrebande

queri tchie vo di soucre, di café, d'lai mélasse, di toubac. Eh, tout souqui ô bïn bon dïn lé ménaidges. «*Ô mon*», cmo dit Bairbizie!

Min ce n'étâ encouo pai fini. Voiqui que souqui recoumince en quairinte! Revoiqui encouo sâ Teutons, daivô lou fô d'Adolf, que revint nô rôpâ dessus. Et encouo in cô, sô encouo tchie vo que nô poûres soudâs vednia se rédure, pouo ne pai se fâre ai coffrâ dïn las «stalags»![9]

Voite-vo, mes frâres, cmo lou Bon Due fâ bïn lâs chôses: nos sont toudge en gâre... et peu vo...djmâ! Sô bïn pouo souqui qu'ai no z'ai boutâ ô lon l'ûne de l'ôtre, dïn ces Fraintches-Montaignes que cmossan tchie vo, et que finissan tchie no, laivou ai n'y ai que dâ bouonnes dgens, que se comprenian bïn, et que ne se baittan djmâ.

Y sâ prou bïn qu'ai y'ai tchie no dâ métchintes langues que dian: «*Bïn sûr, sâ bïn âsie d'être brave. Main se souqui ne raipotchai ran, ai ne serïn pai tin emponnâ!*» Eh bïn, mes frâres, sâ dgens qui n'ïn ran compris! Ai ne fô pai tout môchâ, lâs cousins germains daivô lâs Francs-Montagnards.

Tout tchécun sâ bïn que, de lai san de Zürich, ai ne pailan pai cmo tchie no, et que lâs grôe sô ne sont pai dïn lâ goussets, min dïn dâ grindes môsons bïn tchoûtes, daivô dâ pouetches en fâ. Et peu de lai san di Trou de Bâle, souqui ne sent pai bïn bon, sutout quin lou grind Sandoz vouache sâ poubelles dïn lou Rhin, pouo fâre crevâ lâ petets poissons!

Tout souqui pouo vô dire, mes frâres, qui seut bïn âse d'aivoua l'occasion de vô félicitâ pouo vot'cainton di Jura.

Di temps de Berne, quin nô veugnïn tchie vo, nos'aivïns toudge paivu de tchoire ai lai douane su in cousin germain que ne comprenia pe bïn. Mïtenin, no sont ïn pô pu tchie no.

Mais souqui ne veut pai dire que vos'è tout das angiottes! Y seut bïn sûr que, dïn vot commune, ai y'ai quéques petèts problèmes que fin encouo bïn coulâ de l'encre â *Franc-Montagnard*, ou bïn quéques décis de Fendant â National.

Se no revenian ai l'histoire de Djoset é Mairie, y me pense que lou divin Offin ai bïn fâ de nâtre ai Bethléem. Eh oui! mes frares. Se Mairie étâ airrivâ tchie vo en espérince, elle n'airai pai pu aiccoutchie dïn vot'hôpitau! Ai parè qu'ai fô allâ fâre sâ petets ai Delémont. Eh bïn, dïn ce cas, elle ne sèrait djmâ airraivâ prou tot, daivo son âne.

Et peu, ai y'ai st'histoire de chemin de fâ. Y n'a pai bïn compris. Dâs'ûnes vouorrïn qu'è pésse direct de lai Tchô-de-Fonds ai Delémont, sïn vô dire bondjeu? Min, ai sont pé que fô! Ai ne fô pai vo laissie fâre.

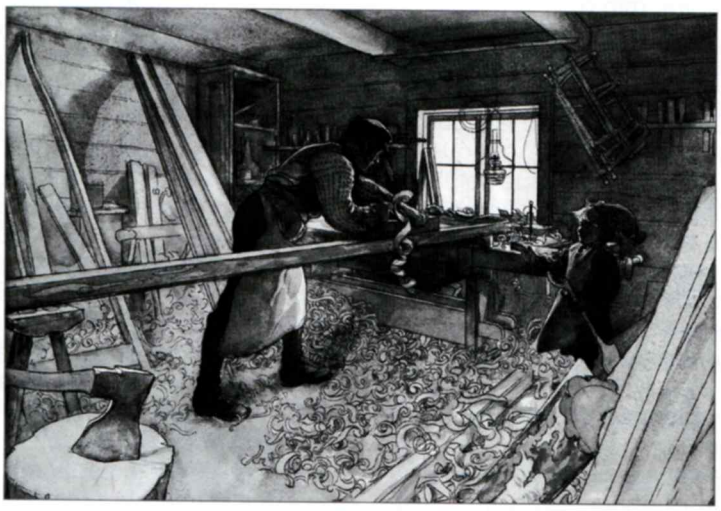
De lai san de lai fromaidgerie aitout, y cra bïn qu'ai y'ai

pour venir chercher chez vous du sucre, du café, de la mélasse, du tabac. Et tout cela est bien bon dans les ménages. «*Ô mon*», comme dit Barbizier.

Mais ce n'était pas encore fini. Voilà que cela recommence en quarante. Revoici encore ces Teutons avec le fou d'Adolf qui reviennent nous taper dessus. Et encore une fois, c'est encore chez vous que nos pauvres soldats viennent se réfugier pour ne pas se faire coffrer dans les «stalags»![9]

Voyez-vous comme le Bon Dieu fait bien les choses! Nous sommes toujours en guerre; vous... jamais! C'est bien pour cela qu'on nous a mis à côté l'un de l'autre. Dans ces Franches-Montagnes qui commencent chez vous et qui finissent chez nous, là où il n'y a que des bonnes gens, qui se comprennent bien et qui ne se battent jamais.

Je sais assez bien qu'il y a chez nous des méchantes langues qui disent: «*Bien sûr, c'est bien ainsi d'être brave, mais si cela ne rapportait rien, ils ne seraient pas si intéressés!*» Eh bien, mes frères, il ne faut pas tout mélanger, les cousins germains et les Francs-Montagnards.



C'est ainsi que Joseph demeura chez Frédy le charpentier...

Tout et chacun sait bien que du côté de Zurich, ils ne parlent pas comme chez nous et que les gros sous ne sont pas dans le gousset, mais dans les grandes maisons bien fermées avec des portes en fer. Et du côté du Trou de Bâle, ça ne sent pas bien bon, surtout quand le Grand Sandoz verse ses poubelles dans le Rhin et fait crever les petits poissons.

Tout cela, mes frères, pour vous dire que je suis bien heureux d'avoir l'occasion de vous féliciter pour votre canton du Jura.

Du temps de Berne, quand nous venions chez vous, on avait toujours peur de tomber à la douane sur un cousin germain qui ne comprenait pas bien... Maintenant, nous sommes un peu plus chez nous.

Mais cela ne veut pas dire que vous êtes tous des anges. Je suis bien sûr que dans votre commune, il y a quelques petits problèmes qui font encore bien couler de l'encre au *Franc-Montagnard*, ou bien quelques décis de Fendant au National.

Si nous en revenions à l'histoire de Joseph et de Marie, je pense que le divin Enfant a bien fait de naître à Bethléem. Eh oui, mes frères, si Marie était arrivée chez vous en espérance, elle n'aurait pas pu accoucher dans votre hôpital. Il paraît qu'il faut aller faire ses petits à Delémont. Eh bien, dans ce cas, elle ne serait jamais arrivée assez tôt, avec son âne.

Et puis, il y a cette histoire de chemin de fer. Je n'ai pas bien compris: des uns voudraient qu'il passe directement de la Chaux-de-Fonds à Delémont, sans vous dire bonjour? Mais ils sont plus que fous; il ne faut pas vous laisser faire.

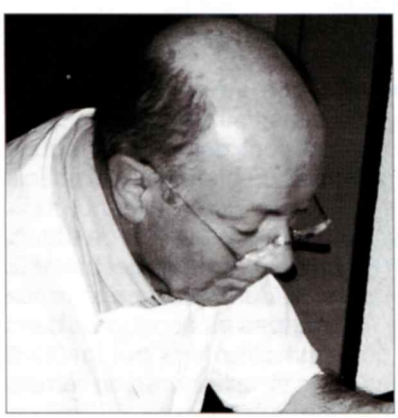
Du côté de la fromagerie, je crois bien qu'il y a quelques

quéques rioles. Y'a ottendu dire qu'ai vlan fabriquâ dâ têtes de moines. Y ne sâ pai ce que s'ôe. Craibïn, dâ petêts fromaidges que resonnan ai lai tête di Frare Danopio! Eh bïn moi, y vo lou dit: ai vô fô fâre dâ têtes de moines! Pou ce brave Nicolas Crevoisier, qu'ai inventâ lai girolle, ste moulinette que sâ djeustement ai lai rôpa, lai tête de moine!
En pellin de rôpa, ai y'en ai qu'que z'ûnes, dïn lai salle, que sont dje bön aivïncie - ô mon! -, steuqui n'ïn pai fôte de girolle.
Et peu, ai y'ai lou problème de l'Écôle. Ai fô fâre eune Grinde École! Ai ne fô pai lai fâre. Qu'âce qui peut bïn vô dire? Sô sûrement très bïn de fâre eune Grinde École. Min fô t'y encouo aivoua das offins ai bouta dedïn! Et vo lou sâte tout cmo moi: ai n'y ai pu d'offins!
Y me seut lassie dire que las djeunes ménaidges, tchie vo cmo tchie no, ne sont pai bïn enraidgies de ste san qui. El aiman bïn aigueillenâ lai vouépire, min quin ai s'adgit de menâ l'paguet au bout, ai ni ai pu niun. Pouotchain, dïn vot'bé pays, ai l'in l'air pur, lâs grints bôs, lâs petèts boutchets, lâs paituraidges pion de chouos, tout lou décor di Pairaidis terrestre, laivou ai fâ si bon maindgie lai poume! Eh bïn, vô voite, se sô lou couraidge que minque. Y seut de tout coeue daivo pouo vo baillie eunne solution! Nos'in, tchie no, béco de djûnes que sont ô chômaidge, que ne sin que fâre de toute lai djeunâ. Y seut bïn sûr que se vô velin fournir lâ béssottes, et pinre sâ djûnes ai l'aissai, ai péssrïn bïn lou Doubs pouo veni vo baillie ïn cô de main, et peu vo lâssie quéques dozaines de bés offins. Y veut bïn m'occupâ de trouvâ dâ volontaires, se vos'étes d'accoue!
Bon, lou temps pésse. Voiqui lai neû que vïn. Ai no fâ pensâ ai repéssa de l'ôtre san.
Y vo r'machie bécô de m'aivoua se bïn écoutâ, et y vo deminde bïn d'exacusâ lé quéques bétises qu'm'in étchèpâ.
Y vo dit bonsoir, merci béco. Due vo lou rende. Ai in âtre cô.
Que lou Bon Due vo bénisse, qu'è bénisse lai Fraintche Montaigne. Et vo vouadge dïn lai Pâ.
Amen.

■ Abel Bernardot

problèmes: j'ai entendu dire qu'ils veulent fabriquer des têtes de moines. Je ne sais pas ce que c'est. Je crois bien que ce sont des petits fromages qui ressemblent à la tête de Frère Danopio. Eh bien moi, je vous le dis: il vous faut faire des têtes de moine pour ce brave Nicolas Crevoisier qui a inventé la girolle, cette moulinette qui sait justement la râper, cette tête de moine.
En parlant de râper, il y en a quelques-uns dans la salle qui sont déjà bien avancés - ô mon! -, cela sans girolle.
Et puis, il y a le problème de l'École: il faut faire une Grande École! Il ne faut pas la faire. C'est ce que je peux vous dire. C'est sûrement bien de faire une Grande École. Mais il faut encore avoir des enfants à y mettre dedans. Et vous le savez comme moi, il n'y a plus d'enfants!
Je me suis laissé dire que les jeunes ménages, chez vous comme chez nous, ne sont pas bien enragés de ce côté-là. Ils aiment agacer la guêpière, mais quand il s'agit de mener le paquet au bout, il n'y a plus personne. Pourtant, dans votre beau pays, il y a l'air pur, les grands bois, les petits buissons, les pâturages pleins de fleurs: tout le décor du paradis terrestre où il fait si bon manger la pomme. Eh bien, voyez-vous, c'est le courage qui manque. Je suis de tout cœur avec vous pour vous donner une solution! Nous avons chez nous beaucoup de jeunes qui sont au chômage et qui ne savent que faire de toute la journée. Je suis bien sûr que si vous voulez fournir les filles et prendre ces jeunes à l'essai, ils passeraient bien le Doubs pour venir vous donner un coup de main et puis, vous laisser quelques douzaines d'enfants. Je veux bien m'occuper de trouver des volontaires, si vous êtes d'accord.
Bon, le temps passe. Voici la nuit qui vient. Il faut penser à repasser de l'autre côté.
Je vous remercie beaucoup de m'avoir si bien écouté et je vous demande bien d'excuser les quelques bêtises qui m'ont échappé.
Je vous dis bonsoir, merci beaucoup. Dieu vous le rende. À une autre fois.
Que le Bon Dieu vous bénisse, qu'il bénisse la Franche Montagne et vous garde dans la Paix.
Amen.

■ Traduit en français par Claude Cattin



Abel Bernardot (1925-2015), de Maîche, défenseur du patois régional et auteur de textes dans cette langue, notamment des pièces de théâtre.
Archive familiale

Notes

1. *La Crèche comtoise*, par la compagnie Les Amis de Barbizier, de Maîche, donnée à Saignelégier le 15 février 1987. Gérard Cartier (1955-2019), de Maîche, assurait le rôle du curé prédiquant.
2. Lâs-moi: interjection signifiant un peu désabusé, déçu que ce ne soit pas meilleur, un peu résigné, mitigé (ici, employé dans le sens ironique).
3. Bethléem est un hameau, au-dessus de Goumois (France).
4. L'abbé Maxime Cattin était curé de Goumois pendant la Seconde Guerre mondiale.
5. Les Poilies: surnom des habitants du Noirmont, des cueilleurs de poix.
6. Allusion à l'abbé Ami-Paul Prince, curé du Noirmont.
7. Anna Cachot, commerçante de Goumois (Suisse), connue pour sa capacité à compter mentalement le montant des achats au fur et à mesure, tout en parlant avec le client.
8. Alfred (Frédy) Oberli, charpentier à Saignelégier (1923-2015).
9. Stalag: abréviation de *Kriegsgefangenen-Mannschafts-Stammlager*, en fait un camp d'internement de soldats et sous-officiers faits prisonniers par les Allemands durant la Seconde Guerre mondiale.